

arts  
council  
ealaion



Arts Office Kilkenny  
County Council

Tenencia de Alcaldía  
Cultura, Juventud y Deportes  
Ayuntamiento de Tomares

Ayuntamiento  
de Tomares  
TENENCIA DE ALCALDÍA  
cultura · juventud · deportes

present

# ILLUSTRATING ILLUSTRATION

AN EXHIBITION DIRECTED AND CURATED BY MARY BUTLER AND ALÉ MERCADO

Saturio Alonso  
STEVEN AYLIN  
BRENB  
Melinda Beck  
INA FIEBIG  
JORDIN ISIP



ANA JUAN  
KEKO  
Alé Mercado  
CHRIS SICKELS AKA  
RED NOSE STUDIO  
PAULA SANZ  
CABALLERO

KILKENNY (IRL)

13th June - 25th July 2008

No.72 JOHN STREET

OPENING HOURS: 9am - 1pm MON-FRI  
2pm - 5pm  
12pm - 4pm SAT

TOMARES, SEVILLA (ESP)

del 23 OCTUBRE 2008  
al 19 NOVIEMBRE 2008

HORAS DE APERTURA: 11am-2pm LUN-SAB  
5pm-7pm  
11am-2pm DOM

Galería de Exposiciones  
Ayuntamiento de Tomares  
No.10 Calle de la Fuente

# Paula Sanz Caballero

Paula realizó esta imagen para un proyecto de la revista *Velvet* del diario *La Repubblica* Italia en Julio 2007.

El proyecto giraba en torno a la moda de hombre en las ciudades consideradas más *in* en ese momento. Esta imagen representa a Riga y la ropa de que visten los personajes en la ilustración era propuesta por la revista.

Respecto a la técnica, Paula realizó unos bocetos a lápiz y propuestas de las telas que iba a usar. Esto es lo que ve el cliente antes de que empiece a coser.

Paula created this image for a project for *Velvet* magazine from *La Repubblica* newspaper on July 2007.

The project was based in Men's Fashion in the trendiest cities at the time. This image represents Riga. The clothes the characters are wearing were suggested by the magazine.

In terms of technique, Paula normally prepares a few sketches with graphite on paper as well as a proposal for the fabrics to be used. That's what the customer sees before she starts sewing.

Paula experimenta con tejidos y bordados. Su técnica abarca desde el concepto pictórico figurativo al acabado cosido, dentro de una temática llena de ironía, de tortuosas aventuras sentimentales, crímenes y despechadas venganzas femeninas. Esta pauta estilística es la base de sus propuestas, tanto en su faceta artística, como en la gráfica y en la ilustración.



## Riga

Paula experiments with fabrics and embroideries. Her technique covers from the conceptual stage to the final finished product, using themes full of irony, tortuous sentimental relationships, crimes and relentless feminine revenges. This composes the base of her artistic proposals as well as the graphic and illustrative ones.

Her work can be seen in solo shows as well as group ones. She also takes part in national and institutional exhibitions such as *Círculo de Bellas Artes*, *Museo Reina Sofía* and other international ones in Chicago, London, Holland... among others.

Su obra se puede ver en exposiciones individuales y colectivas. Asimismo participa en exposiciones nacionales en instituciones como el *Círculo de Bellas Artes* o el *Museo Reina Sofía* y en otras internacionales, en Chicago, Londres y Holanda entre otros.





around the world, and a number of Irish artists to give us their observations on these principles and to demonstrate visually the process of illustration itself. (\*four of these illustrators, according to 'Illustration Now' published by Taschen, are in the top 150 in the world)

The way we will show the work is based upon informing the audience of the creative development and progression that these artists undertake in order to produce that final product. Audiences will have a rare opportunity to look at an illustration as the illustrator sees it and how he/she prepares it for reproduction. They will have to make the effort to assess and work out how apparently unrelated disjointed pieces come together once in printed format to something completely different that makes perfect visual sense and depicts and/or represents a message.

The exhibition was initiated and is directed by Mary Butler, Arts Officer Kilkenny County Council. She invited Kilkenny based award winning illustrator Alé Mercado to curate the exhibition with her. (\*Best Design Illustration 2005, Illustrators Guild of Ireland) They worked together on the concept and Ale, being the design and illustrating expert that he is, expanded upon this and presented in visual format to the selected artists and illustrators, all of whom were excited by the idea and concept and all agreed to take part.

They are Saturio Alonso (IRL), Steven Aylin (IRL), Melinda Beck (USA), BRENB (IRL), Ina Fiebig (GER), Jordin Isip (USA), Ana Juan (SPA), KEKO (SPA), Alé Mercado (IRL), Paula Sanz Caballero (SPA), Chris Sickels (USA)

poder existir una ilustración tiene que estar ilustrando algo.

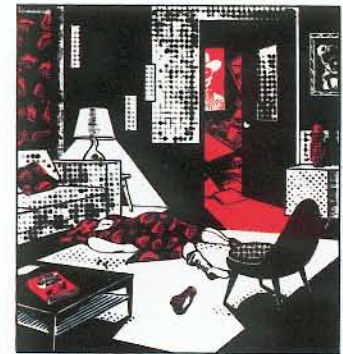
## Los Artistas y La Exposición

Con estas premisas, hemos contactado once ilustradores y artistas visuales entre los que se encuentran algunos de los mejores ilustradores del mundo para que nos den su visión sobre estos principios y para que nos muestren el proceso de ilustración en sí.

La forma de enseñar el trabajo estará basada en el proceso creativo de cada artista hasta llegar a la imagen final. El visitante tendrá una extraordinaria oportunidad de meterse en la ilustración de la manera en que lo hace el autor, hacer el esfuerzo mental para ver, en una serie de piezas aparentemente aisladas, los elementos que constituyen la ilustración final. Y cómo ésta va cobrando sentido hasta el momento final de la reproducción final.

La exposición fue iniciada y es dirigida por Mary Butler, Arts Officer Kilkenny County Council, quien invitó al ilustrador Ale Mercado para que ejerciera con ella las labores de comisario. Trabajaron juntos para desarrollar el concepto de la exposición para llevarla al punto de poder mostrarlo a los artistas invitados a participar. Todos ellos respondieron de manera efusiva y estuvieron de acuerdo en formar parte del proyecto.

Ellos son Saturio Alonso (IRL), Steven Aylin (IRL), Melinda Beck (USA), BRENB (IRL), Ina Fiebig (GER), Jordin Isip (USA), Ana Juan (SPA), KEKO (SPA), Alé Mercado (IRL), Paula Sanz Caballero (SPA), Chris Sickels (USA)



Facing page (top) Ana Juan, (bottom) Jordin Isip; this page (clockwise) Paula Sanz Caballero, KEKO, Ina Fiebig